

Johann Wolfgang von Goethe,  
Mailed

Wie herrlich leuchtet  
Mir die Natur!  
Wie glänzt die Sonne!  
Wie lacht die Flur!

Es dringen Blüten  
Aus jedem Zweig  
Und tausend Stimmen  
Aus dem Gesträuch

Und Freud und Wonne  
Aus jeder Brust.  
O Erd', o Sonne!  
O Glück, o Lust!

O Lieb', o Liebe!  
Wie bist du schön,  
Wie Morgenwolken  
auf jenen Höhn!

Du segnest herrlich  
Das frische Feld,  
Im Blütendampf  
Die volle Welt.

O Mädchen, o Mädchen,  
Wie lieb ich dich!  
Wie blinkt dein Auge!  
Wie liebst du mich!

So liebt die Lerche  
Gesang und Luft,  
Und Morgenblumen  
Den Himmelsduft,

Wie ich dich liebe  
Mit warmem Blut,  
Die du mir Jugend  
Und Freud und Mut

...

Johann Wolfgang von Goethe,  
Majkanto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Belege brilas  
Natur' kaj sun',  
Kaj ĉio ridas  
Ĉirkauŝe nun.

Eliĝas floroj  
El ĉiu plant',  
El arbustaĵo  
Milvoĉa kant'

Kaj ĉiuj sentas  
Feliĉon nur.  
Ho ter', ho suno!  
Ho ĝoj', ho plezur'!

Ho am', ho amo!  
Ja kiel or'  
Vi estas bela,  
Kaj kiel aŭror'!

La freŝan kampon  
Benegas vi,  
La plena mondo,  
Floregas ĝi.

Knabin', ho knabino,  
Mi amas vin!  
Vi min rigardas  
Kaj amas min.

Alaŭda kanto  
En la aer',  
Ĉiele odoras  
La tuta ter'.

Ho kiel varme  
Mi amas vin,  
Vi min ĝojigas,  
Ho junulin'!

...

Zu neuen Liedern  
 Und Tanzen gibst.  
 Sei ewig glucklich,  
 Wie du mich liebst.

Kuraĝon vi donas  
 Al nova kant',  
 Feliĉa deziras  
 Vin via amant'!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22).*

*Arg-261-525 (2004-09-06 05:45:04)*

*Traduko de la Germana poemo "Mailied" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1994.*

*MR-22-2 / Arg-261-526 (2004-09-06 05:48:22)*